

Прот. Дионисий Поздняев

Гонконгская тетрадь

Весна 2016



China Orthodox Press

香港

2016

Оглавление

22 февраля.....	5	11 марта.....	41
23 февраля.....	8	12 марта.....	42
24 февраля.....	10	13 марта.....	43
25 февраля.....	14	14 марта.....	43
26 февраля.....	16	16 марта.....	44
27 февраля.....	18	17 марта.....	46
28 февраля.....	20	18 марта.....	47
29 февраля.....	21	19 марта.....	48
1 марта.....	23	20 марта.....	49
2 марта.....	25	22 марта.....	50
3 марта.....	27	23 марта.....	53
4 марта.....	29	25 марта.....	54
5 марта.....	31	26 марта.....	55
6 марта.....	33	27 марта.....	56
7 марта.....	35	28 марта.....	57
8 марта.....	36	29 марта.....	58
9 марта.....	37	30 марта.....	60
10 марта.....	38	31 марта.....	63

3 апреля.....	66	25 апреля.....	87
4 апреля.....	68	26 апреля.....	88
7 апреля.....	69	27 апреля.....	90
8 апреля.....	71	28 апреля.....	92
9 апреля.....	73	30 апреля.....	93
11 апреля.....	74	1 мая,	95
12 апреля.....	76	2 мая.....	96
13 апреля.....	77	4 мая.....	97
14 апреля.....	78	6 мая.....	99
15 апреля.....	79	7 мая.....	99
16 апреля.....	81	8 мая.....	100
18 апреля.....	84	9 мая.....	101
20 апреля.....	85	11-27 мая	103
24 апреля.....	86		

С окончания китайского новолетия по лунному календарю, совпавшего в этом году с началом Постной Триоды, памятью Святителя Иннокентия Иркутского и отдаением Сретения, благословившись, начну заметки о том, что касается дел прихода нашего в Гонконге и Православной Церкви в Китае. Первая тетрадь — весенний сезон.

22 февраля

*Святителя Иннокентия
Иркутского (обретение
св. мощей)*

Сегодня — память небесного покровителя Китая, святителя Иннокентия Иркутского. Трагическая судьба, как сказали бы люди мирские: будучи избран епископом на должность начальника Пекинской Миссии, по интригам иезуитов въехать в Китай не смог, проведя в ожидании разрешения на въезд несколько лет на границе с Китаем. Поскольку вопрос так и не был улажен, святитель, забытый петербургским начальством, прожил несколько лет в нищете в Восточной Сибири. В конце концов он получил указ о назначении первым епископом

Гонконгская тетрадь

Иркутским. Много потрудился для просвещения Восточной Сибири, и преставился всего через несколько лет после архиерейской хиротонии. Символическая фигура: мечтая о миссии в Китае, при жизни в него не попал, однако стал его Небесным покровителем по святом преставлении. Иконы с частицами мощей святителя Иннокентия есть в храмах в Пекине и в Гонконге. Иногда думаю: Русская Православная Церковь всю историю призвана к тому, чтобы открыть Китаю Православие. Но, вот уже более трех веков, все как бы стоит у границ Китая, так и не входя глубоко в его мир, в его глубину, а лишь скользя по поверхности.

Сегодня по случаю праздника служили впятером — в гостях был дивный отец Игорь Пчелинцев из Яффы, утешивший нас тем, что возглавил службу. Прилетев поздней ночью из Шанхая, к довольно ранней службе о. Игорь был в храме, чтобы с нами разделить радость праздника и молитвы. Приехали и отец Анатолий из Гуанчжоу, и отец Дмитрий из Шэньчжэня. И наш отец Антоний перед работой смог с нами послужить. Радостное соборное служение было, хоть и будний день, а молящихся — почти никого. По окончании

службы с о. Анатолием и о. Дмитрием говорили за завтраком о вопросах обучения китайских студентов в семинарии. Есть англоязычные китайцы, и, видимо, нет смысла заставлять их несколько лет учить русский язык для обучения в семинариях России. А не учить ли их в тех семинариях, где преподают по-английски? Есть такие: в США (но это дорого) и в Швеции. Попробуем договариваться с их ректорами.

О. Анатолий, забрав очередную книжный заказ наших изданий для китайских читателей, отбыл в Гуанчжоу,



С о. Игорем Пчелинцевым после литургии

Гонконгская тетрадь

а мы с о. Игорем отправились погулять по городу, завершив прогулку добрым вином в обществе с Киной — моей супругой и нашими друзьями-виноделами — Алексеем и Ириной Селезневыми, только вернувшись с отдыха на Филиппинах.

23 февраля

Долго собирался направить рапорт владыке Антонию — Начальнику Управления зарубежными учреждениями. Это — наш новый архиерей, через которого Патриарх и управляет приходами за рубежом. В рапорте — общее изложение моего видения китайской проблематики (в Москве в начале февраля при краткой встрече с владыкой я дал ему эти бумаги, но там не было времени в них вчитаться). Помимо этого рапорта — и прошение об определении о. Анатолия в штат наше-

го гонконгского прихода, а также просьба шире привлечь его как китайского священника к межправославной и межхристианской деятельности. Думаю, лучше чем о. Анатолий никто, на сегодняшний день, не может представлять именно китайское православие. О том владыке и написал, буду ждать его ответа. Просил также благословить поездку о. Анатолия в мае в Дивеево — забрать частицу мощей преп. Серафима Саровского (Нижегородский митрополит милостиво благословил наше прошение по ходатайству владыки Антония, за что мы обоим низко благодарны).

Вечером снова общались с о. Игорем, перед его завтрашним отъездом. О. Игорь, проникнувшись нашей нуждой перед грядущим ремонтом и переездом, сделал пожертвование нам, чем весьма поддержал. А ситуация с грядущим ремонтом страшит: в марте нужно внести не менее полумиллиона гонконгских долларов как депозит, а пока что и пятой части от этих денег на счету нет. Есть, правда, обещания благодетелей в долг нам дать нужную сумму — на что и уповаем.

Вечером получил письмо от новоназначенного в Шанхай Генерального консула Украины — он спра-

Гонконгская тетрадь

шивал, как в Шанхае церковная жизнь нынче устроена. Лет 8 тому назад он жил в Гонконге, помню как крестил его младшего ребенка. Хорошая, глубоко верующая семья. Дай то Бог им доброго пребывания в Китае. Шанхаю вообще везет с православными консулами. Надеюсь, несмотря на разногласия между политиками России и Украины, в церковных делах в Китае мы сможем вместе служить одной общей задаче — укреплению Китайской Церкви.

24 февраля

Супругой были званы на обед к де-факто нунцию — монсеньору Анте Йозичу. Время от времени мы вместе обедаем, беседуем о разных вопросах, касающихся тем христианства в Китае. Монсеньор Анте в Гонконге, который присоединился к КНР 19 лет тому назад, не имеет статуса

официального, однако по-сути он — дипломатический представитель Ватикана здесь. До этого он несколько лет работал в Москве, хорошо говорит по-русски. После встречи нашего Патриарха и Папы в Гаване пришло время, видимо, и нам вновь пообедать и обсудить различные новости. За последние две недели я получил несколько писем как от русских, так и от китайских православных, в которых вопрос о развитии отношений между Русской Православной Церковью и Ватиканом обсуждался с определенным беспокойством и тревогой.

На самом деле китайская тема стоит особняком, в стороне от этого вопроса. Всегда интересно, как Ватикан выстраивает свои отношения с Пекином. У католической церкви есть как официальная политика, так и неофициальная. Не говоря уже об очень богатом опыте успешной миссии в Китае. Что же, католики всегда много ресурсов готовы были вкладывать — и не только материальных. Тысячи миссионеров из десятка стран готовы были ехать в Китай и самоотверженно служить Богу и ближнему здесь. Думаю, в этом и есть причина их успеха. В Гонконге католики



В гостях у монсиньора Анте Йозича

составляют около семи процентов от всего населения, здесь есть два китайских кардинала, несколько епископов, семинария, множество храмов и около трети частных школ принадлежат католической церкви. Католики в Гонконге снискали репутацию церкви, служащей обществу идеями социальной справедливости. Ну и, конечно, при этом они подчеркивают свою антикоммунистическую и антипекинскую настроенность.

Монсиньор Йозич, среди прочего, рассказал прекрасную историю об одном «подпольном» китай-

ском католическом священнике, которого китайские власти уговаривали согласиться построить огромный католический собор — за их же, властей, счет. Долго он отказывался — в конце концов согласился. Собор стоит, а он от своего «подпольного» статуса не отказался. Рассказал монсеньор и о хиротонии несогласованного Ватиканом епископа — тот получил от властей двадцать миллионов юаней за согласие рукоположиться без благословения Папы. После надлежащего покаяния, конечно, Папа признает его хиротонию. Вот и подумалось: денег у нас на китайских клириков нет. А почему бы не нарукополагать их без ведома и согласия — а они б потом с Управления по делам религий денег бы пополучали за свою «легализацию»? Так бы мы и финансовый вопрос решили, и клир бы пополнили. Вот же, какие мысли может навеять общение с братьями-католиками:)

25 февраля

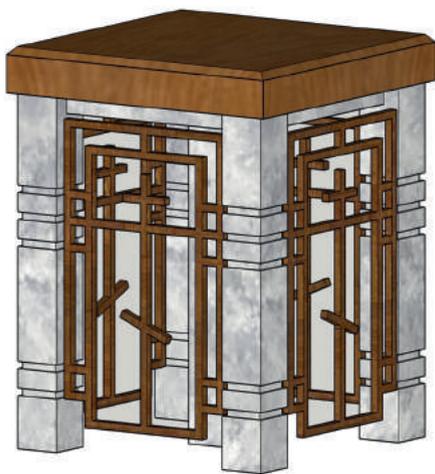
Сегодня по случаю памяти святителя Московского Алексия опубликовали мультфильм о святителе на нашем канале в ютьюбе. Спасибо Алексею, который сделал субтитры! Работа важная — те, кто интересуются, легче воспринимают простой видеоконтент. Вот и ссылка на этот мультфильм: https://youtu.be/f-_mD3mIZec

Заканчиваем работу на переводом Утрени, в формате служебника уже. Сегодня столкнулись с терминологией — как переводить «ипакои»? В конце концов наш чтец и переводчик Амвросий в японском тексте нашел термин: 讚詞 («хвалебный гимн»). Решили так и оставить.

Занимался китайским языком с Амвросием — в основном повторял подзабытое. Скоро перейдем к следующей части учебника.

В храм сегодня приходил наш новый прихожанин — Джастин. Американец, женат на китаянке. Раньше служил в морской пехоте США. Сейчас серьезно и вдумчиво готовится к Крещению К началу поста совершим Чин оглашения над ним. Для супруги взял книгу «Православная психотерапия» на английском — одного из греческих авторов. Сам читает «Orthodox Study Bible».

Продолжаем готовится к ремонту — пока все на уровне поиска компании, которая взялась бы на наших условиях его провести. Одна компания, которую



Макет престола для нового храма в Гонконге

Гонконгская тетрадь

нам порекомендовали, сегодня отказалась, сославшись на занятость в проекте по открытию Диснейленда в Шанхае в июне 2016. Да, в июне мы уж должны бы ремонт завершить. Дай то Бог справиться с этой весьма непростой задачей.

Нашел сегодня компанию в Хэбэе, которая специализируется на изготовлении мраморных престолов и иконостасов для России и Сербии. Попробуем заказать у них наш новый престол.

26 февраля

Работал сегодня секретарем, бухгалтером и почтальоном прихода. Оплата пенсионных взносов, письмо на кладбище о службе на Родительскую субботу, подготовка к отправке в Китай нового заказа наших книг. Вспоминаю дневники св. равноап. Николая Японского — пожалуй, заметная разница.

Среди прочего, и в том, что, при всей недостаточности средств, в его распоряжении была возможность оплаты хотя бы базовых расходов. В современной ситуации зарубежных приходов Русской Православной Церкви все, похоже, немного сложнее.

К вечеру пришла печальная весть: отошел ко Господу Михаил Леонтьевич Титаренко — долгие года директор Института Дальнего Востока, китаист. Прими, Господи, душу его с миром! Михаил Леонтьевич в свое время очень неравнодушно отнесся к теме Православия в Китае. Я, благодаря его любезности, публиковал иногда статьи по теме истории Пекинской Миссии и Православия в Китае в институтском журнале. Благодаря помощи Михаила Леонтьевича в 2003 году мне удалось решить вопрос с получением рабочей визы в Гонконге. Помогал он и в контактах с академическими кругами КНР. Мне он памятен как человек, который (что нечасто для руководителя) не был «недоступным» для своих подчиненных. Думаю, в общении с коллегами он, прежде всего, обращал внимание на человека как такового.

27 февраля

Просфры наши традиционно выпекаются в Шэньчжэне — китайском городе, примыкающем к Гонконгу. Тридцать лет назад города не было — на его месте была рыбацкая деревня. А сегодня — девять миллионов человек, съехавшихся со всей страны на границу с Гонконгом. Как мы здесь шутим — Шэньчжэнь, столица деревень. В 2003 году мы открыли в Шэньчжэне приход во имя преп. Сергия Радонежского — в основном для русских, живущих в Шэньчжэне. Но приходят потихоньку и китайцы, слава Богу. Приход располагается в домовом храме — арендованной квартире. Там мы и служим. С прошлого года — каждую субботу, благодаря о. Димитрию, приехавшему из Белгорода по нашему приглашению учить в Шэньчжэнь китайский язык. Александр — один из наших шэньчжэньских прихожан — на все руки мастер.



Китайские просфоры

Вот и просфоры он печет для наших приходо́в. Просфоры в какой-то момент мы решили делать с китайскими печатаями. Вот с сегодня — заезжал в Китай на десять минут, забрать просфоры на пару недель.

Вечером на Всенощном бдении в храме было четырнадцать человек. Трое — русских, трое — гонконгцев, двое — китайцев, двое — украинцев, и по одному — американец, австралиец, японец, латвиец. Языки, по обычаю — славянский, китайский и английский.

28 февраля

Обсуждали сегодня форматы перевода Утрени на китайский. Перевод Миссии нуждается в новом форматировании и в редактировании. Решили подготовить «Учебный часослов» — на одной стороне разворота полноиероглифическая версия с использованием Псалтири в переводе г-на У Цзянсюна, на другой — упрощенная иероглифика и Псалтирь в переводе Миссии редакции 1910 года. Проблема в том, что многие китайцы недостаточно образованы для восприятия прекрасного перевода г-на У. Ну а в КНР многие просто ленятся понимать традиционные иероглифы (正體字). На самом деле, даже для минимально образованных китайцев с материка это не должно составлять труда. Проблема — в инертности и лени к самообразованию. Боюсь, на оценку качества перевода этой группой ленящихся и не вполне образован-

ных, не стоит рассчитывать. Основная проблема переводов богослужебной литературы на китайский сегодня — сохранение высоких стандартов. Слишком многие китайцы не только не понимают смысла переводимого, но и просто не слишком хорошо владеют собственным письменным языком — это необходимо учитывать.

29 февраля

В Гонконге набирают популярность местные националисты. Вчерашние «довыборы» в законодательное собрание явно это показали. Недавние волнения в районе «Монкок» окрестили «революцией рыбных шариков» (популярное местное блюдо) — указывая косвенно на то, что участниками этих волнений был простой люд: портовые грузчики, торговцы, рыбаки. Растет недовольство ухудшением условий жизни, социальными пробле-

Гонконгская тетрадь

мами в обществе. Есть силы, которые направляют это недовольство в русло роста национализма. Кому выгодно? Как знать, возможно, и Пекину. Если в городе наступят беспорядки, Пекин имеет основания ограничить действие нашей малой Конституции и ввести особое положение. Не хотелось бы, однако. На фоне всего этого разгорается и дискуссия о языке. Министр образования, предложивший знакомить школьников с упрощенной формой написания иероглифов (принята на континенте), вызвал на себя шквал обвинений, суть которых сводится к тому, что традиционные иероглифы — это одна из ярких черт самоидентификации жителей Гонконга. Не впервые в истории вопрос о языке приобретает политическое звучание. Кстати, традиционные иероглифы в Гонконге называют «正體字»- «правильные иероглифы». Практически «православные». Зря, зря китайское подворье в Москве работает в стандарте упрощенных иероглифов. Будем соблюдать традиционный правильный и православный стандарт.

1 марта

Одна из самых больших радостей последних лет — смотреть, как рождается богослужебный текст на китайском языке, держать в руках новую книгу на китайском. Каких трудов, сил, и, порой, нервов это стоит! Сегодня с нашим переводчиком Амвросием говорили о принципах перевода. Амвросий поведал, что буддисты весьма строго подходили к переводу сутр. Были сформулированы восемь принципов перевода. Один из них, например — благочестивое отношение к переводимому тексту. Переводили в специальных помещениях, после молитвы. И, если кто чувствовал, что согрешил накануне — на следующий день к переводу не приступал. Другим важным принципом было умение переводчика не настаивать на исключительной правильности своего варианта перевода. Как этого часто не хва-

Гонконгская тетрадь

тает сегодня! Люди не только с легкостью берутся делать то, в чем, порой, не смыслят, но и не начинавшие даже перевода дерзают выносить суждение о его удачности или неудачности лишь исходя из того, нравится им текст или не нравится. И если он вдруг оказывается сложноват (порой в силу недостаточной образованности) — начинают в безумной гордости отрицать чужой труд. Впрочем, это не только перевода касается.

Сегодня, наконец, завершена работа над подготовкой к публикации «Утрени и первого часа» — насущная необходимость для клироса. Новое издание — параллельное славянско-китайское последование. Перевод текста выполнен в стиле классического китайского языка с использованием Псалтири в переводе г-на У Цзянсюна (лучший из имеющихся переводов — он сохранил поэтический строй Псалтири). При работе над текстом учтена специфика богослужебных переводов Пекинской Миссии и сохранена стандартная терминология существующей православной переводческой традиции богослужебных текстов. Китайский текст — в традиционных иероглифах.

2 марта

Очень интересно жить в стране, которая меняется на глазах. Правда, китайские мудрецы считали время перемен неблагоприятным для жизни. Однако, времена не выбирают, как мы знаем. Не раз возвращаюсь к мысли о том, что для современных китайцев вопросы веры и религии играют намного более важную роль, чем многие привыкли считать. Об этом еще стоит написать подробнее.

Сегодня было немало работы над объяснением китайским читателям того, что копты — не православные. Зачем бы? А затем, что копты довольно активно миссионерствуют в Китае. Есть приходы в городах Пекине, Иу, Гуанчжоу. В Пекине и Иу служат постоянные коптские священники (при этом они вовсе не спрашивают разрешения на свою миссионерскую и религиоз-

ную деятельность в Управлении по делам религий КНР. Более того, полиция вполне в курсе. И китайские верующие к ним ходят). И называют себя копты «Восточная Православная Церковь» — что по-китайски совершенно тождественно и нашему названию. Так вот, в ореоле традиции, аскетизма, монашества и нового исповедничества от мусульман копты все более популярны среди китайцев, совершенно, чаще всего, не знающих о нашей с ними богословской разнице. Копты в Пекине приглашают на службы, предлагают причащаться, организуют паломничества по монастырям Египта. Что еще нужно неискушенной душе, взыскующей благочестного жития? Одно огорчает: о том, почему между нами и ними нет церковного единства, они как-то молчат, позволяя ошибочно думать, что единство такое есть. Большое от этого у многих рождается смущение. Вот и занимались мы сегодня переводом и публикацией в наших блогах текста, составленного по нашей просьбе о. Олегом Давыденковым специально для китайских читателей. Богу содействующу, текст переведен и опубликован. Ну а пример коптов — нам наука, как говорил классик. У них я вижу и готовность к миссионерскому служению, и ревность

о нем — не только на словах, но и на деле. И большое преимущество, заключающееся в том, что в восприятии как народа, так и властей, копты не связаны с той или иной страной. А православные ассоциируются с Россией, что автоматически влечет за собой влияние политических аспектов российско-китайских взаимоотношений на всю проблематику Православной Церкви в Китае. Как бы этот тренд изменить?..

3 марта

Беседовали по телефону с о. Алексием из Шанхая. Материальное положение прихода в Шанхае сейчас непростое — во многом приход выживал за счет личных средств о. Алексия и его матушки. Сейчас возможности поддерживать приход весьма ограничены. О. Алексей очень многое в течении многих лет делает для приходской жизни

Гонконгская тетрадь

в Шанхае — при том, что у прихода нет своего помещения даже арендуемого (на службу собираются ежесубботно в помещениях российского консульства, приходится каждый раз все для службы привозить и увозить обратно), можно сказать, что приход сложился. Есть некая надежда на то, что российское консульство, планирующее через несколько лет переехать в новое здание, оставит нынешние помещения за собой, предоставив приходу право частично ими пользоваться. В любом случае, важно думать о формировании китайской общины в Шанхае. Китайской общине будет намного проще укорениться. Собственно, ради Китайской Церкви все мы здесь и находимся — восстановить ее основания, которые были порушены событиями китайской истории минувшего века.

В последнее время все чаще появляются новости о том, что в КНР власти всерьез встревожены широким распространением христианства и быстрым ростом числа неофициальных христианских общин (общее число христиан в стране превысило численность членов компартии). Многие христиане, не желая излишней идеологизации или политизации своей жизни, предпочитают отказываться от официального статуса, который, по их мнению, означает излишнюю зависимость от властей, часто вмешивающихся в дела общин (иногда, кстати, «в обмен на деньги»). Власти недавно объявили обязательным для священнослужителей наличие при себе удостоверений священнослужителя установленного образца. Без их наличия любые «священнодействия» будут считаться незаконными и, возможно, недействительными. Многие полагают, что такие требования

Гонконгская тетрадь

приведут к еще большему росту популярности неофициальных религиозных лидеров. В религиозной жизни Китая усиливается дилемма «официальное — неофициальное». Для властей КНР, полагающих, что религиозная жизнь граждан страны — это нечто, что подлежит контролю и управлению, все труднее становится справляться удовлетворительным образом с декларируемыми целями. Проблема в том, что в обществе усиливается кризис доверия к власти. И любые действия властей, которые могут быть расценены как действия, направленные на ограничение религиозной жизни, только усиливают это недоверие.

Нельзя сказать, чтобы эта проблема была специфически китайской. Можно смотреть на нее как на извечный вопрос поиска баланса между безопасностью и свободой. Эти две фундаментальные потребности человека противостоят друг другу — и в Китае, и в Старом Свете, и в Новом Свете, везде в мире. Пожалуй, Православной Церкви в Китае нельзя игнорировать эту тенденцию, все более характерную для религиозного ландшафта страны.

По контрасту с КНР Гонконг, действительно, реализует принципы религиозной свободы — здесь де-факто

даже нет процедуры «регистрации» религиозных организаций. Правительство, заявляя о светском и секулярном характере исполнительной власти, одновременно придерживается мнения о том, что оно не обладает достаточной компетенцией для оценки тех или иных феноменов религиозной жизни. Ну а социальная жизнь и деятельность религиозных организаций регулируется общеобязательным гражданским законодательством — никакой даже тени подобия закону о религиозных организациях в Гонконге нет. А зачем он нужен?

5 марта

Родительская суббота — поминовение усопших. В этот день мы часто служим в часовне на Гонконгском кладбище — это старейшая христианская часовня в Гонконге, некогда англиканская, а нынче находящаяся в собственности города. На кладбище похо-

Гонконгская тетрадь

ронены более полутора сотен православных христиан, в основном — из русской эмиграции в Гонконге. Православные кресты на кладбище заметны. Здесь погребен о. Димитрий Успенский — настоятель Петропавловского прихода с 1934 по 1970 год. Когда еще его дочь, Аделаида Дмитриевна, была жива, я переписывался с ней, она немало интересного поведала об о. Димитрии. В прошлом году мне довелось побывать и на ее могиле в г. Висбадене.

Сегодня на службе в часовне была только одна наша китайская прихожанка — жаль, что лишь она...



Могилы о. Димитрия Успенского (+1970), его жены и их дочери

Но несколько наших китайских верующих прислали на телефон сообщения с просьбой помянуть своих усопших родственников. Почти ни у кого из новокрещеных китайских верующих нет православных усопших родственников — тем более, в нарочитые дни поминовения усопших правильно посещать заупокойные богослужения, молясь о совете роде хотя бы в частной молитве. Упокой, Господи, души от века почивших раб Твоих!

6 марта

Приглашен был на ежегодный Русский бал — это благотворительное мероприятие, которое проводит Русский клуб в Гонконге. В этом году бал был посвящен годовщине визита Цесаревича Николая в Гонконг во время его азиатского турне. Пожалуй, Гонконг посещали только трое из прославленных

Гонконгская тетрадь

Церковью святых — Свт. Иоанн Шанхайский, св. равноап. Николай Японский и Государь Николай.

Перед началом вечера наш приходской хор спел «Боже, Царя храни» и «Амурские волны». Все выглядело «бомондно», но немало таких деталей, над которыми стоит еще и еще поработать. Такие светские рауты при всем их блеске оставляют чувство некой пустоты — из полтора сотен присутствовавших на вечере лишь малую часть мы видим в храме, это, конечно, очень грустно, хотя и не ново.



Наш приходской хор — в роли «императорского»

7 марта

Один из «вечных» вопросов синологии — является ли конфуцианство религией. Крайние взгляды убеждают аудиторию в том, что конфуцианство — лишь социальная и этическая система. Есть серьезные сомнения в таком подходе. Сегодня получил долгожданную «книгу почтой»: «The Religious Dimensions of Confucianism» Родни Тэйлора. Автор анализирует тексты Конфуция и Мэнцзы, рассматривает вопрос о соотношении политики и религии в социальной системе классического Китая и приходит к выводу, утверждающему религиозный характер конфуцианства, являющийся его ядром и источником для политической традиции страны.

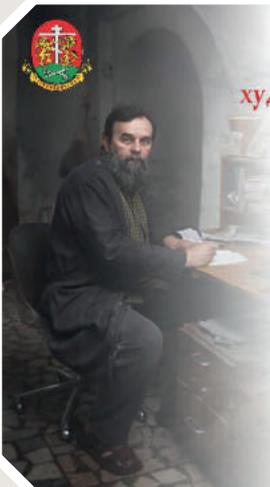
Можно было бы полагать, что исследование это касается исторический штудий. Однако все чаще постановка вопроса звучит

Гонконгская тетрадь

так: «Конфуцианство как гражданская религия современного Китая».

8 марта

Анонсируем благотворительную выставку-продажу художественных фотографий Ивана Жука — автор любезно подарил нам всю эту выставку с надеждой



«Русь XXI век»
Благотворительная выставка-продажа художественных фотографий Ивана Жука

1-го апреля в 19:00 православное братство апостолов Петра и Павла в Гонконге приглашает всех желающих познакомиться с современной культурой России. Также на вернисаже гостям будет предложен фуршет.

Собранные от продажи фотографий И. И. Жука средства пойдут на ремонт и переезд храма святых первоверховных апостолов Петра и Павла.

Выставка пройдёт по адресу нового храма:
12th Floor, Kingdom Power Commercial Building, 32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong.

Приглашение на благотворительную выставку-продажу

на то, что она нам окажется полезна. Попробуем представить «городу и миру».

9 марта

Похоже, решается сегодня наш вопрос о частичном займе денег на начало ремонта. Сумма приличная: триста тысяч гонконгских долларов, займ — под решение суда, по которому в июне мы, возможно, получим некую сумму на ремонт. Ссуда дана будет с условием возврата в том случае, если по суду в июне деньги мы получим.

Все обстоятельства ремонта — сложный и болезненный вопрос, прежде всего в его материальном, финансовом измерении. Ремонт в Гонконге дело весьма дорогое, а сделать его «своими силами» невозможно — проведение работ связано с лицензиями, разрешениями и прочими

Гонконгская тетрадь

условиями, делающими невозможным приглашение сюда какой-либо бригады дешевой рабочей силы.

10 марта

ЛЯН ЧЖИ (кит., буквально — благосмыслие, врожденное, естественное, природное, априорное, доопытное нравственное знание, интуиция, сознательность, совесть) — термин китайской философии, гл. о. *конфуцианства*, представляющий знание субъект-объектно: как благое, аксиологически максимально высоко стоящее и одновременно имеющее своим адекватным предметом благо. Впервые встречается у *Мэн-цзы* в сочетании с парным термином «лянь нэн» («благомочие»): «То, на что человек способен (нэн) без научения (сюэ), это его благомочие; то, что [он] знает (чжи) без рассуждения (люй), это его благосмыслие. Среди

грудных детей нет не знающих любви к своим родителям» («Мэн-цзы», VII A, 15).

В *неоконфуцианстве* **Чжан Цзай** первым акцентировал внимание на термине «лян чжи», призванном выражать понятие вневещественного интуитивного постижения. Присущий лян чжи признак благодатности он зафиксировал прямым определением посредством категории «благодать» (дэ): «Подлинное и ясное знание — это небесно-благодатное (тянь дэ) благосмыслие, а не ничтожные знания (сяо чжи) от услышанного и увиденного» («Чжэн мэн», гл. 6).

Наивысшее развитие понятие «лян чжи» получило в максимально ориентированной на внутренние, априорные, интуитивные формы познания философии *Ван Янмина*, в которой оно стало формантом одной из трех ее главных концепций — «доведения благосмыслия до конца» (чжи лян чжи) — и в дальнейшем ассоциировалось в первую очередь именно с нею. Ван Янмин, не отказываясь от употребления термина «лян нэн», синтезировал обозначаемое им понятие с лян чжи: «Благосмыслие — это то, что Мэн-цзы называл утверждающим и отрицающим сердцем. Все люди обладают им.

Гонконгская тетрадь

Утверждающее и отрицающее сердце знает вне зависимости от рассуждения и может вне зависимости от научения. Поэтому и называется благосмыслием». Такое понятийное сопряжение, призванное выразить одним термином идею единства знания, оценки, чувства и действия, показывает, что лян чжи у Ван Янмина выступает в качестве эквивалента «лянь синь» («благосердие», «совесть») или «бэнь синь» («исконносердие», «врожденное сознание», «совесть») у Мэн-цзы («Мэн цзы», VI А, 8, 10). Лян чжи у Ван Янмина явилось своеобразным заместителем понятия «сердца» (*синь* — «душа, сознание, психика»), прямо указывающим на сущностную благость человеческой души и вместе с тем имеющим ту же широту смыслового диапазона: благосмыслие — это и душа, и дух, и познание, и знание, и чувства, и воля, и сознание, и даже подсознание.

В современном языке «лянь чжи» обозначает интуицию. А каков аналог этого понятия в святоотеческой антропологии?

11 марта

Когда наши приходы на юге Китая только начинали свою деятельность около десяти лет тому назад, к Пасхе и Рождеству мы приглашали священников и регента на праздники — помочь нам со службами в Гонконге, Шэньчжэне и Гуанчжоу. Сейчас священников стало хватать, однако не хватает алтарников. В этом году к Пасхе мы пригласили студента из Сретенской Семинарии, который начал изучать китайский язык. Будем надеяться, что предстоящая поездка будет для него не только интересной, но и полезной — и, конечно, для нас радостной. Сотрудничество с семинариями — это важное направление нашей деятельности. Стоит работать над тем, чтобы интерес к миссии в Китае не только рос в России, но и находил бы точки реального приложения, в том числе и в Китае.

12 марта

Похоже, в Китае наступает новая эпоха. Раньше, хотя не было религии доминирующей, ислам, например, прочно увязывался с национальными меньшинствами. Сейчас все стремительно меняется — все больше ханьцев интересуются исламом, его духовными практиками и аскетикой (какая имеется). Ханьцы, потерявшие основы своей традиционной жизни и уклада, готовы искать и выбирать. И не только между буддизмом и христианством. Несколько неожиданно популярность набирает ислам — и мы сталкиваемся с тем, что на китайском языке необходимо сформулировать что-то о взгляде Православной Церкви на ислам. Прежде всего, с духовной стороны.

13 марта

Прощенное воскресенье, воспомина-
Пние изгнания Адама из рая. Сегодня
на приходе после вечерни с чином проще-
ния устраивали масленицу. Русские песни
(«Ох, ты, степь широкая») отлично сочета-
лись с игрой на китайском гуцине («Пьяное
безумие»). А одна из китайских пьес отража-
ла музыку, по преданию восходящую ко вре-
менам до потопа при Ное.

14 марта

Начало Великого Поста. Сегодня — устав-
Нные службы. Решили в этом году утром
начинать службу не так рано — не в семь
утра, как в первые годы, и даже не в восемь.
А — в девять. Кажется, это удачно — весь
день был бодрым, как и сами службы.

Гонконгская тетрадь

Большая радость — завершили редактирование краткой Истории Православной Церкви. Перевод сделан с английского, пришлось довольно много редактировать. Написана книга в США, переводили в Китае, редактировали в Болгарии и в Гонконге. Похоже, это первая книга об общецерковной истории на китайском языке, написанная православным автором. Начали верстку, будем надеяться, что ко второй седмице поста книга будет издана.

Между службами сегодня дважды ходил в наше новое церковное помещение — приходили потенциальные контрактники, делали замеры, обсуждали детали предстоящего ремонта. Посмотрим на их сметы, сравним и сделаем выбор.

16 марта

Среди гонконговцев встречаются христиане, семейной традицией которых является католицизм или англиканство.

Часто их вера — не только дань традиции семьи. Однако именно семейная традиция нередко становится препятствием к их пути в Православие. Не первый год к нам в храм ходит одна дама, отец которой — известный переводчик и редактор англиканской Церкви. Дама хотела бы принять Православие, она много читала, любит бывать на службах в нашем храме, помогала редактировать наши переводы. Но уважение к отцу и семейной традиции англиканства не дают ей сделать этот шаг. Постом она иногда приносит мне чашку кофе между службами — в знак уважения и приветствия. Так и сегодня, перед вечерней службой мы снова пили кофе из соседней кофейни. Когда она приходит, я часто вспоминаю святого праведного Никодима — тайного ученика Спасителя. Бывает, действительно, так, что обстоятельства жизни задерживают нас на пути в Церковь.

17 марта

Получил письмо от владыки Серафима из Сендая. Владыка сообщал, что в его епархии скончался один из прихожан, собиравший и хранивший старые книги. Среди прочего, в его коллекции есть и богослужебные книги, изданные Пекинской Миссией в конце XIX века. В конце марта владыка обещал прислать несколько фотографий этих книг. В Японии сохраняются многие издания



*Псалтирь издания
Пекинской Миссии
1879 года*

Пекинской Миссии, переданные туда в свое время для работы на японскими богослужебными текстами. Во время восстания ихэтуаней в Китае многие книги были уничтожены, однако копии, хранящиеся в Японии, позволяют многое восстановить. Сейчас мы работаем над богослужебным тек-

стом Псалтири, который также в свое время отсканировали в Японии.

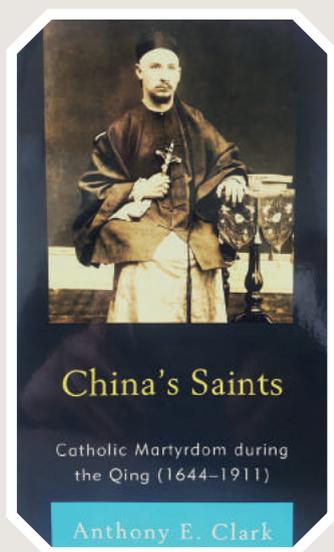
18 марта

Из Австралии знакомый диакон из РПЦЗ передал нам стихарей для храма с okazji — как раз всех цветов, на нашего китайского алтарника Дмитрия. Дмитрий был очень доволен — а то все время приходилось ему без стихаря пономарить. С Австралией у нас связи исторические — когда прежний Петропавловский приход закрывался в 1972 году, всю церковную утварь, обращения и иконы отправили в Австралию, в основном в Мельбурнский приход. Сейчас мельбурнские прихожане вернули нам две иконы из своего храма — они и знаменуют собою наше преемство с приходом, существовавшим в Гонконге с 1934 по 1972 год.

19 марта

Получил пару книг с дарственной авторской надписью из Сиэтла, от профессора Энтони Кларка. Мы познакомились с ним на одной конференции в октябре. Профессор — специалист по истории католической церкви в Китае. История, конечно, богатая и по-

учительная. Профессор Кларк в ходе своих штудий отыскал и некоторое количество фотографий православной Миссии в Пекине — обещал в скором времени нам их передать. Конечно, материалы по православной Миссии в Китае в общемировой миссиологии и компаративистике не так уж хорошо



Книга проф. Кларка

изучены. Ну а в китайской — и еще хуже. Что же, будем стараться восполнять эти пробелы.

20 марта

На протяжении уже не менее чем пяти лет дважды в год мы переводим на китайский язык Пасхальные и Рождественские послания Святейшего Патриарха. Вот, и в этом году канцелярия Патриархии вновь обрадовала нас таким послушанием. Конечно, наши переводчики полагают подобающим чести в каждом подобном случае отказываться от оплаты трудов за перевод. В этом году попрошу нашего отца Анатолия взять на себя этот почетный труд. По обычаю и на нашем видеоканале в Youtube отец Анатолий китайскую версию Послания огласит.

22 марта

Память Албазинской иконы Божией Матери, покровительницы Православной Церкви в Китае. Служили Литургию — поскольку праздник совпадает с памятью сорока Севастийских мучеников, практически всегда можно Постом служить Литургию Преждеосвященных Даров. Албазинская икона была явлена в 1666 году, а двадцатью годами позже Албазин был взят осаждавшими его войсками Цинской Империи и группа казаков вместе со священником острога, о. Максимом Леонтьевым, была уведена в плен и поселена в Пекине. Так началась история Православной Церкви в Китае в новейший период. Семейства потомков тех казаков, называемые албазинцами, числом в пару сотен человек, до сих пор живут в Пекине и его окрестностях, по традиции называя себя православными. К сожалению, вера для них,

чаще всего — вопрос приверженности семейной и национальной традиции. Даже имея возможность организовать свою молитвенную жизнь мирянским чином, они, чаще всего, не проявляют в этом рвения, намного уступая в благочестии китайцам, выбравшим Православие как веру сознательно. Впрочем, такая теплохладность албазинцев — тоже традиция. Как начальники Пекинских Миссий, так и русские ученые (например, Коростовец и Скачков) неоднократно описывали албазинцев как людей в вере некрепких. Хотя — из их числа были и китайские святые, мученики, пострадавшие во время боксерского восстания.

Для меня Албазинская икона — «Слово Плоть бысть» — это образ ожидания рождения Православной Церкви в Китае, плод. Который вынашивает Россия и Русская Православная Церковь. И для меня один из глубоких смыслов собственной жизни и ее призвание — служить этому рождению всеми силами. Бог ведает, что будет. Трудно уповать на «крещение стран» или «обращение народов» — пред лицом Божиим даже и один человек — бесконечно любим и ценен, и одному — есть смысл и правда служить.

Гонконгская тетрадь

А Евангелие, которое сегодня читается по случаю службы Севастийским мученикам — о званых работать в винограднике. В образе виноградарей, пришедших трудиться последними, за час до полудня, я также



Албазинский образ Божией Матери, иконостас храма св.ап.Петра и Павла в Гонконге

усматриваю всех православных миссионеров и саму Церковь в Китае — уповая на милость Божию и Его щедрость, принимающую последних равными первым.

23 марта

Иногда определенных душевных сил стоит удержаться от огорчения по поводу той или иной необоснованной критики. Вот, например, возьмем переводы: мы немало над эти работаем, однако понятно, что эта работа практически бесконечна, а наши возможности ограничены. И находятся, увы, люди, готовые затевать неконкретную и бессистемную критику существующих переводов. Мол, то не нравится, или это не по душе (лексика, стиль, иероглифика, словоупотребление). Но — ничего конкретного, все как-то в общем. «Что-то не нравится». Пригласишь

Гонконгская тетрадь

к работе: напишите, что и как предполагаете улучшить? В чем ошибки видите? И — сразу! — времени не находится, квалификация вдруг оказывается мотивом для «смирненного» молчания.... И — вот беда! — критиковать чаще всего готовы те, кто не готов хоть малую меру ответственности на себя принять и труд положить. И, вот, скажет так, походя человек — а ты ходишь и переживаешь... А человеку — да безразлично оказывается. И говорит такой человек: «Вот, Ваша работа — да ерунда это какая-то.» Что же, был бы я рад, если бы хоть один из говорящих что-то сам сделал. Дай Бог сил работу продолжать — может, кому и пригодится в будущем.

25 марта

Пожалуй, пора начинать богослужения только на китайском — наверно, по-субботам. Служить мог бы отец Анатолий, чтец наш на клиросе петь и читать.

Может быть, это как-то расшевелило бы наших китайских прихожан, которые сами не очень-то проявляют интерес к организации богослужения на родном языке. А ведь это главная задача для нас — сделать богослужение китайским и по тексту, и по пению, по всему.

26 марта

Сегодня опубликовали наше новое приложение для iPhone — православный календарь. Спасибо замечательному программисту Алексею, который волонтерски помогает нам — фактически, сам все и делает. Труд большой и, мне кажется, очень востребованный. Есть уже и несколько приложений для Андроида — молитвослов, календарь, псалтирь. Дай Бог, чтобы этот проект успешно развивался. Тем временем, мы — в процессе работы над новым сайтом прихода.

Гонконгская тетрадь

На четырех языках, вполне современный.
Жду — не дождусь, когда тестовая версия
появится.

27 марта

Рефреном сегодня в сознании отзывается
А. С. Пушкин:

*«...Обиды не страшась, не требуя венца;
Хвалу и клевету приемли равнодушно,
И не оспаривай глупца.»*

Вот, правда — мудрость. Дай Бог стя-
жать! Бывает, приходится слышать и глупо-
сти, которые трудно оспорить, и клевету —
все должно быть, жаль только потерянного
времени и сил. Однако, через это приходит
и опыт. А Господь и утешения посылает.
Сегодня человек, пожелавший не назвать
свое имя, пожертвовал некую сумму на со-

здание Престола для нового нашего храма. На просьбу назвать имя, чтоб поминали за службами, ответил, что сумма невелика, пожертвование — от чистого сердца, а сам он — еврей. И имени не назвал. Призри милостиво, Господи, на раба Твоего, егоже имя ведаешь!

28 марта

На Престол деньги собраны немногим более, чем в три дня. И русские отозвались, и китайцы. Иногда почему-то считают, что в Китае не распространена благотворительность. На самом деле это не так. Люди бывают жертвенными и отзывчивыми, вопрос обычно — в уровне доверия. Скорее, в китайском обществе присутствует кризис доверия на разных уровнях — к власти, между людьми и т.д. Но не раз приходилось убеждаться в том, что при на-

личии доверия многие в Китае отзывчивы. Думаю, наш анонс о сборе пожертвований на Престол также это подтверждает.

29 марта

Возник вопрос по недавнему решению Архиерейского Собора об общецерковном прославлении китайских мучеников в лике святых. Прежде всего, Собор без объяснения изменил дату празднования их памяти с 24 на 23 июня. Как я слышал, причиной тому была техническая ошибка. Для всех, кто действительно память мучеников чтит, это — неожиданность, которая требует либо исправления, либо объяснения.

Вопросы на дате празднования, однако, не заканчиваются. Материалы «Сказания о Мучениках Китайской Православной Церкви, пострадавших в Пекине в 1900 году», Китайский благовестник, 2000, №1 (<http://>

www.chinese.orthodoxy.ru/russian/kb3/Martyrs1.htm) и «Список православных христиан, избиенных в Китае в 1900 году (составлен по показаниям родственников избиенных христиан, соседей и очевидцев)», Известия Братства православной церкви в Китае, Г. I., №6-7, 1 июля 1904, сс. 3-11 (http://orthodox.cn/localchurch/izvestijabratstva/1904/19040701izvestijabratstva3-11_ru.htm) содержат упоминание 233 лиц, причём только 208 — в обоих источниках, а ещё 25 указаны как мученики только в одном из них. Также, у многих не указаны фамилии, а там где указаны нередко бывает что и фамилия мужа и фамилия жены и фамилия сына — разные. Отсюда вопрос — учитывая что теперь они прославлены на общецерковном уровне, есть ли общепринятый, установленный священноначалием, список китайских мучеников?

Владыка Панкратий, возглавляющий комиссию по канонизации, сказал, что кулуарно обсуждался вопрос о праздновании дня памяти китайских святых. Если пойдет о нем речь, я бы считал, что уместно было бы его определить 24 июня, на следующий день после памяти китайских мучеников. Таким образом и была бы сохранена старая традиция двухдневного

Гонконгская тетрадь

праздника, с главным торжеством, приходившимся на 24 июня. Интересна, однако, логика установления дня памяти китайских святых. Среди прочих резонов называется стремление сгладить раздражение китайских официальных властей, достаточно негативно относящихся к теме мучеников восстания «ихэтуаней». Де, мол, при праздновании собора святых акцент с собственно «неудобных» мучеников будет смещен на святых вообще. Не думаю, что в вопросе почитания святых мы должны зависеть от точки зрения атеистических властей — не стоит, мне кажется, политизировать вопрос.

30 марта

Сегодня — день памяти одного из святых покровителей Китая: святителя Гурия, архиепископа Таврического, причисленного к лику местночтимых святых

Священным Синодом Украинской Православной Церкви 18 апреля 2008 года. По благословению митр. Владимира икону с частицей его мощей для Китая нам передал о. Кирилл (Говорун). Позднее нам подарили ещё одну икону с частицей его мощей — от археологов, участвовавших в обретении в Крыму.

«...По окончании академии иеромонах Гурий был определен в Пекинскую духовную миссию. Десять лет, с 1840 по 1850 год, отец Гурий нес апостольские труды в далеком Китае. В 1851 году он был возвращен в Санкт-Петербург, где был возведен в сан архимандрита. В 1856 году архимандрит Гурий вновь отправляется в Китай. Проживший там в течение 18 лет сначала в качестве члена, а потом начальника миссии, он в совершенстве изучил китайский язык, свободно говорил и писал на нем, что позволило ему перевести на китайский язык Новый Завет, Псалтирь, ряд богослужебных книг. Его равноапостольные труды в Китае принесли Церкви богатые плоды: сотни китайцев приняли Православие. Позже, в 1900 году, во время так называемого «боксерского» восстания, в ночь с 23 на 24 июня (по григорианскому календарю) духовные дети отца Гурия — 222 человека во главе с священномучеником

Гонконгская тетрадь

Митрофаном (священником-китайцем) — приняли мученическую смерть.....»

С 1867 года он — епископ Таврический; 12 апреля 1881 года возведен в сан архиепископа.

Мощи его покоятся в кафедральном соборе Петра и Павла г. Симферополя. Рядом с ракой находится икона на 222 Китайских мучеников, в Пекине пострадавших



О. Кирилл (Говорун) передает в дар китайским приходам икону свт. Гурия с частицей его мощей

«Во вся концы страны Китайския, и земли Таврической протекоша глаголы твоя равноапостольныя, святителю отче Гурие, научил бо еси Троицу Триипостасную богословити во Едином Божестве.»

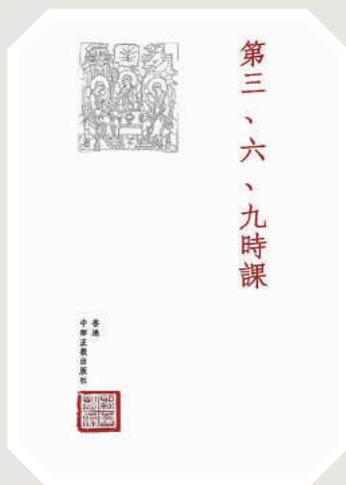
Святителя Гурия особенно почитают переводчики православной литературы на китайский язык — он, воистину, их покровитель и молитвенник. Были рады сегодня и на Литургии Преждеосвященных Даров его поминать.

31 марта

Опубликовали перевод Часов — третий, шестой и девятый. Параллельный текст — славянско-китайский. За основу был взят перевод Псалтири У Цзянсюна — поэтический текст в стиле классического китайского языка. К сожалению, из-за этого перевода возникли у нас и конфликты. Некоторые

Гонконгская тетрадь

китайские прихожане наотрез отказались его читать. Стали выяснять — в чем дело? Оказывается, перевод достаточно сложен. Он, безусловно — самое высокое по стилю переложение Псалтири, но современные китайцы не так уж хорошо знают свой классический язык. Проблема в том, что, не зная некоторых иероглифов, они совсем и не всё могут прочесть. А на слух воспринять такой текст — дополнительная сложность. Хотя это — ритмизованная поэзия, что, увы, в переводе Псалтири на славянский из текста совсем ушло. Есть люди, призывающие пожертвовать красотой ради смы-



Часы

сла. Я не полностью уверен в доброкачественности такого предложения. Думаю, к богослужению нужно готовиться, его язык (в данном случае — и в прямом смысле) нужно учить. Тем не менее, мы всякому комментарию рады. Уважаем и все мнения (даже и тех людей, ко-

торые не очень-то в вопросах перевода разбираются). Вот если бы кто-то пришел, принеся бумагу с текстом, и сказал примерно так: «А давайте вот так и так тут исправим!» Обычно такого не случается. Мы решили, однако, использовать несколько версий Псалтири — как Сы Гао (эта версия составлена на разговорном языке), так и перевод Пекинской Миссии (сейчас заканчиваем редактирование перевода после перенабора текста из фотографического формата). Последняя версия — ближе к классическому языку, однако уже более понятна читателям. Для некоторых, правда, остается сложность чтения традиционных иероглифов. Честно говоря, я не считаю это сложностью. Немногих трудов стоит навыкнуть — было бы желание. Мы все-таки будем издавать и «демо-версию» в упрощенных иероглифах. Но, поскольку она требует дополнительной работы, думаю, будет справедливо продавать такую «демо-версию» с десятипроцентной надбавкой в цене.

3 апреля

1 апреля и сегодня открыли наше новое храмовое помещение для посещения. В пятницу по случаю официального анонса помещения была «светская часть» — вернисаж фотовыставки Ивана Жука, любезно подарившего нам свои работы. Многим понравились. И особенно приятно было то, что немало китайцев посмотрели работы. А кое-кто даже и пожелал купить. К сожалению, не все наши китайские прихожане были — не только в пятницу, но и сегодня. А сегодня после Литургии в новом храмовом помещении был молебен о благополучном ремонте — с о. Анатолием. О. Анатолию также одна из фотокартин понравилась — что же, отрадно было это. Подписан сегодня договор о ремонте с компанией одного из наших прихожан. Начнется сложное время ремонта, во все детали которого нужно вникать. Думаю, в ближайшие пару месяцев немало мыслей и пережива-



После молебна о начале ремонта с нашим прихожанином Николаем - представителем компании, которой ремонт предстоит

ний будут связаны с ним. До сих пор недостаточно денег. Хотя наши анонсы 1 апреля и сегодня принесли нам около 18 тысяч гонконгских долларов, что, правда, от общей необходимой суммы составляет лишь малую часть.

4 апреля

В Китае празднуют Цинмин (清明节), что означает «праздник чистого света», — традиционный китайский праздник поминовения усопших, который отмечается на 104-й день после зимнего солнцестояния (15-й день после весеннего равноденствия). Как правило, выпадает на начало апреля. В этот день китайцы выезжают на природу, чтобы насладиться наступлением весны, и посещают могилы предков. Думаю, что в Китае было бы правильно литургически совершать церковное поминовение усопших в такие нарочитые дни, связанные с традиционным календарем.

Приводят могилы в порядок, украшают их нежными зелеными ветвями, приносят жертвы богу Земли в виде фруктов и овощей, сжигают ритуальные деньги («Земля еси, и в землю отъидеши»). В этот сезон

расцветает слива — принято любоваться ее цветением и символически это означает любование красотой жизни, которая, согласно распространенным в Китае представлениям, прекрасна, скоротечна и достойна любования.

7 апреля

«**Д**несь спасения нашего главизна!» — Благовещение. Служили втроем — с о. Антонием и о. Анатолием. Было много гонконговцев на службе — время от времени кто-то из католических или протестантских общин интересуется нашим приходом. Пишут заранее письмо о визите группы, спрашивают, что принято делать, как одеваться. Мы в переписке отвечаем на вопросы, присылаем материалы, с которыми можно на китайском ознакомиться. Но, к сожалению, интерес

Гонконгская тетрадь

неглубок. Вопросы сводятся к интересу о форме креста, позвонцах на кадиле, иконостасу. Конечно, при таких визитациях мы раздаем наши буклеты — с элементарными сведениями о Православной Церкви — с надеждой, что что-то будет прочитано. О. Анатолий сказал хорошую проповедь по-китайски — о Божией Матери и о достоинстве человека,

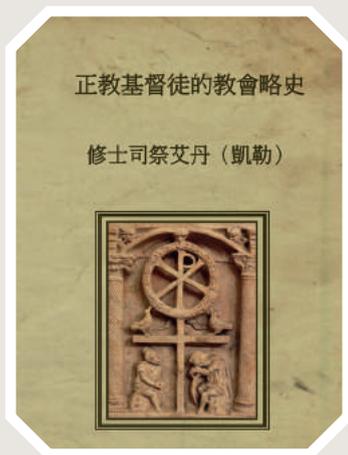


Храм св. ап. Петра и Павла в Гонконге на Благовещение. Парные надписи на свитках по сторонам Царских врат по нашей традиции именуют праздник.

которое утверждается через его послушание воле Божией. Хор немного пел по-китайски. Немало по-китайски и читалось. После службы говорили, опять же, мы и о языке богослужения в Китае — тема чрезвычайно сложная и, повидимому, требующая практики и времени. В Гонконге многие китайцы, напрмер, предпочитают в богослужении английский язык. Несколько неожиданно, но в нашем приходе русские выступают поборниками использования китайского языка даже активнее, чем китайцы.

8 апреля

Сегодня напечатали долгожданную книгу — первую книгу по истории Церкви на китайском, представляющую православный взгляд на этот предмет. Для перевода была выбрана книга на английском о. Эйда-



Обложка книги «Карманная история христианской Церкви» о. Эйдана (Келлера)

на (Келлера) «Карманная история христианской Церкви для православных христиан». Долго мы ее переводили, редактировали, верстали. Над текстом работали в Сиани, Гонконге, Софии, Бостоне, Москве — и, вот, наконец она готова.

9 апреля

Начался ремонт в новом храмовом помещении. Чувства — словно в омут с головой... Ремонт отнюдь не косметический — приходится просить помощи, даже и займы брать. Шутка ли! Он обойдется в итоге примерно в 1,2 миллиона гонконгских долларов — при этом это минимальная



Начало работ в новом помещении храма

Гонконгская тетрадь

цена, на самом деле. Гонконг живет на сервисных услугах, да еще и стоимость недвижимости здесь — самая высокая в мире.

11 апреля

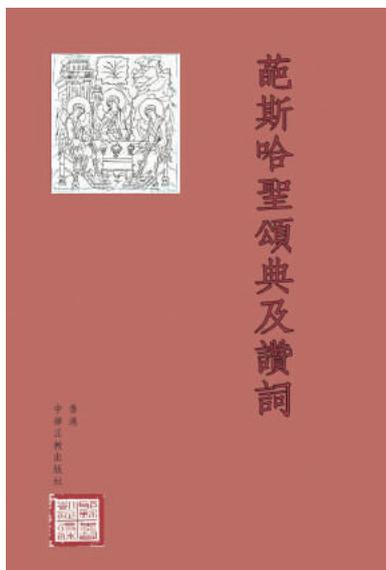
Наконец, дописал давно обещанную одному петербургскому изданию статью о православных переводах на китайский. Статья в соавторстве с Александром Дмитренко — нашим алтарником и молодым ученым, специалистом по истории Православной Миссии в Китае. Вот последний абзац этой статьи:

«Основной проблемой православных переводов на китайский сегодня является нерешенный вопрос финансирования переводческих и издательских проектов. Регулярный труд переводчиков, редакторов, корректоров, верстальщиков, издателей требует немалых усилий и скоординированной работы, подра-

зумевающей наличие материальных средств и времени. Существенной также является проблема нехватки специалистов, способных к квалифицированной работе по переводу православной литературы (особенно богослужбной) на китайский язык. Подготовка таких квалифицированных специалистов — также вопрос и времени, и ресурсных затрат. Православное Братство во имя св. апостолов Петра и Павла и издательство China Orthodox Press признательны всем, кто оказывает материальную и профессиональную помощь в деле перевода и издания православной литературы на китайском языке. Все, что сделано Братством и издательством за пятнадцать лет трудов, сделано благодаря помощи православных христиан из Китая, России, США и других стран.»

12 апреля

До Пасхи осталось совсем немного. Наступает такое время года, когда чувствуешь, что ничего не успеваешь — а к Страстной нужно будет отложить все дела, и максимально сосредоточиться на замечательных службах. Вот, спеша к Пасхе что-то сделать и по нашим книжным делам, сегодня в спеш-



ном порядке сверстали и издали китайский перевод Канона Святой Пасхи. Конечно, он был доступен и в прошлом году — но не отдельной книжкой. А раз уж мы сосредоточились на богослужебных книгах — хоть Пасхальный канон следовало успеть напечатать.

Пасхальный канон и стихиры

13 апреля

Часто размышляю о том, что Гонконг не только сам по себе — интересное место с точки зрения проповеди Православия. В силу того, что Гонконг — мостик между миром и Китаем, его значение для континентального Китая исключительно. В свое время Святейший Патриарх Кирилл в Харбине говорил мне о том, что понимает хорошо это значение Гонконга — как территории, связанной с Китаем, уже включенной в Китай и, одновременно, не имеющей тех юридических ограничений, которые присутствуют в КНР. Тогда в клире нашего прихода еще не было китайского священника. Сейчас он есть: наш о. Анатолий Кунг — гонконговец, родившийся в Китае, зрелый человек, имеющий серьезный жизненный опыт и хорошее образование. Его родной язык — китайский. Мое глубокое убеждение состоит в том, что китайский

Гонконгская тетрадь

священник нашего прихода должен быть максимально вовлечен во все процессы, связанные с нормализацией положения Православной Церкви в Китае. Как формальным образом, так и неформальным. Пренебрежение такими имеющимися у нас возможностями было бы непростительной потерей времени. Непонимание наличия таких возможностей могло бы заставить думать о некомпетентности.

14 апреля

Сегодня меня попытались назначить ответственным редактором за издание книги о Православной Церкви для китайцев, проживающих в России. В свое время издание такой книги было задумано Высшим Церковным Советом по благословению Патриарха. Нам было поручено работать над переводом текста — что мы успешно и сделали в оговоренные сроки. Сейчас выяснилось, что как такового от-

ветственного редактора нет, что, конечно же, вызвало сложности в процессе издания книги. В целом я считаю, что замысел книги не соответствует избранному формату. Двухсотстраничная книга с разнородным по характеру текстом никак не похожа на миссионерское издание. Может быть, удастся что-то улучшить за счет иллюстраций. Но в целом проект мне не кажется удачным. Работать в нем я не отказался, но быть ответственным — нет, не буду.

15 апреля

Пришла новость, которая могла бы быть радостной, если бы не ряд обстоятельств. Наконец-то принято (не прошло и двух лет!) конкретное решение по срокам поездки официальной группы китайских паломников по приглашению Святейшего Патриарха в Россию. Безусловно, радостно само такое предложение, сделанное нашим

Гонконгская тетрадь

Патриархом. Бесценна и такая возможность (хотя это не первое паломничество китайских православных в Россию — я организовывал два паломничества, в Иркутск и Благовещенск и Албазино. И было еще паломничество с нашим о. Анатолием в Святую Землю). Огорчает то, как формировалась группа. В ее состав почти не вошли православные китайцы неалбазинского происхождения. При составлении списков немало было интриг. Печально то, что упущена, на мой взгляд, еще одна возможность укрепить отношения внутри китайской общины — они, к сожалению, сложны. Линия разделения пролегает между группой албазинцев (в основном верующих по традиции, но далеких от практической веры, более пекущихся о своем уникальном статусе, нежели о христианской жизни) и молодых китайцев, сделавших за последние годы действительно сознательный выбор веры. Я могу лишь отметить их серьезность, образованность и благочестие. Уповаю на то, что именно их трудами Православие в Китае будет иметь будущее.

16 апреля

Несколько лет тому назад на конференции в Токио мне довелось слышать доклад директора культурного центра Италии в Шанхае. Родом этот господин был из того же села, что и знаменитый католический миссионер в Китае Маттео Риччи. Жители этого села всегда отличались музыкальными дарованиями — и доклад соединял в себе как тему музыки, так и тему христианской миссии в Китае. Маттео Риччи, отправляясь в Китай, промыслительным образом захватил с собой клавикорды, с которыми и прибыл к императорскому двору. Нужно сказать, что китайская знать почитала невеждами людей, несведущих в музыке — с ними просто не общались. На удачу, Маттео Риччи захватил с собой такой инструмент, которого в Китае вообще до него не видали. И исполнил на нем одну из ки-

Гонконгская тетрадь

тайских мелодий. А затем — одну из церковных католических. Успех при дворе ему был обеспечен, а двери культурного влияния на некоторое время перед ним распахнулись.

Православная Церковь в Китае до сего дня не создала самостоятельной музыкальной традиции. Но мы

第六調
復活遣散頌

大 能 的 天 使 降 臨 于 祢 的 墳 墓，
Da - neng - de tian-shi jiang - lin yu Mi de fen - mu,

守 墓 的 士 兵 變 得 如 同 死 人 一 般，
shou mu de shi-bing bian - de ru - tong si - ren yi - ban,

瑪 利 亞 站 在 墳 墓 前，
Ma - li - ya zhan zai fen - mu qian,

尋 找 祢 至 潔 的 遺 體。
xun - zhao Mi zhi jie de yi - ti.

祢 劫 掠 了 地 獄， 未 受 它 的 轄 制；
Mi jie lue - le di - yu, wei shou ta - de xia - zhi;

祢 遇 見 了 童 貞 女， 賜 予 生 命。
Mi yu - jian - le tong-zhen Nü, ci - yu sheng - ming.

自 死 者 中 復 活 的 主， 榮 耀 歸 於 祢！
Zi si zhe zhongfu - huo - de Zhu, rong-yao gui - yu Mi!

Кондак шестого гласа

делаем некоторые шаги и попытки в этом направлении. Была не так давно написана китайская Литургия, выпущен диск с ее студийной записью. А сегодня Китайская Православная Церковь получила замечательный подарок. Трудami Нины Старостиной — регента Успенского прихода в Пекине — создана система китайского осмогласия. Пока — тропарные гласы. Структура гласов по порядку сочетания и соединения мелодий в целом близка к системе русского осмогласия. Четыре первых гласа основаны на интонациях древних пьес для гуциня (XV век). Остальные — на интонациях фуцзяньского жанра наньинь, считающегося преемником танской музыки. Вот, теперь предстоит сверстать, напечатать и озвучить. И, что труднее — ввести в обиход. Проблема в том, что уровень музыкальной грамотности в Китае довольно низок нынче — не то, что во времена Маттео Риччи. В Японии, кстати, так и не была создана собственная православная музыкальная традиция — видимо, не хватило пока творческого потенциала. Будем надеяться на то, что в Китае история церковной музыки будет развиваться более интересным путем. Хотя процесс рецепции намного сложнее нынче, нежели в императорском Китае.

18 апреля

В Даляне освящал два рыболовных судна, построенные на Даляньской верфи для Сахалина. Слава Богу — в Китае отлично развито судостроение, теперь и греки, и русские часто заказывают строительство судов здесь. Всегда рад возможности съездить в Далянь — это один из самых приятных



Рыболовецкое русское судно на верфи в Даляне

городов в Китае и, пожалуй, самый приятный на Севере. Здесь есть и небольшая православная община, собирающаяся регулярно в воскресные дни для молитвы мирским чином. Иногда мы служим здесь литургии. В этот раз все задумались и о том, чтоб на следующую Пасху пригласить священника — дай то Бог! Что радостно, на службы ходят и китайцы — и община старается у себя иметь богослужебные тексты на китайском. Привез в Далянь наших последних книг — в библиотеку этой общины.

20 апреля

Конечно, мы умеем печь куличи. Тем не менее, каждый год мы заказываем куличи из Синьцзяна, где православные прихожане пекут их по старинным рецептам. Хотелось поддержать их приходы, поддержать саму традицию, дать им почувствовать, что их труд



Куличи из Урумчи — выпечка начинается до Страстной, чтобы успеть разослать их по Китаю

нужен — и не только в Синьцзяне. В этом году мы также заказали куличи из Урумчи.

24 апреля

По обычаю приходов в Китае сегодня после заамвонной молитвы освящали чайный лист нового сбора — читали молитву на освящение чая и на китайском, и на славянском.



Благословляется и освящается чайный лист сей новый...

25 апреля

Стратная Седмица началась приездом дорогих гостей: наша монахиня Наталия, насельница Ново-Дивеевского монастыря, стоявшая у истоков восстановления церковной жизни в Гонконге и на юге Китая, прибыла из Нью-Йорка через Москву к общей радости.

Гонконгская тетрадь

Илья — студент Сретенской Семинарии, изучающий китайский язык, прибыл к вечерней службе помочь нам на этой неделе на клиросе и в алтаре. Страстная Седмица всегда богата на встречи, неожиданные подарки и внезапные события. Вот, так и сегодня: курьер принес в храм сумку, полную манго и папайей от одного из наших благочестивых прихожан, в алтарь подарили комплект Иерусалимских евхаристических сосудов, ну а мне достались новые ряса и подрясник, сшитые мастерицей из Наньчана.

26 апреля

Наш приход посетил Генеральный Консул России в Гонконге А.В. Козлов. Я обычно не ожидаю прихода в храм лиц официальных — и чаще так складывается, что в гости приглашают они. Но вот в этот раз все иначе. Александр Викторович —



Визит Генерального консула России в Гонконге

очень деликатный и тонкий человек, замечательный дипломат. И очень приятно было с ним беседовать как с очень внимательным собеседником. Мы знакомы довольно давно — еще с периода моих приездов и служб в Пекине. В этот раз приятно было обновить это знакомство в новом его качестве. Дай Бог побольше таких дипломатов каждой стране. В Гонконге ситуация такова, что нам мало в чем может быть актуальна помощь консульства — особенно с учетом миссионерского характера нашего прихода. Но любое доброе

Гонконгская тетрадь

и внимательное отношение — то, что вызывает глубокое уважение и симпатию.

27 апреля

Между службами успел съездить на выставку печатного оборудования, которая обещала быть интересной, но, увы, интересной не оказалась. Все больше



*Крест с украшениями
к Пасхе*

упаковки и машин, связанных с нею. Увы. Технический прогресс решил не ограничиваться неудачной выставкой и напомнил о себе новым компьютером — Аймаком, приобретенным в замен умирающему старенькому, служившему верой и правдой компьютеру. Аймак рекомендован друзьями, знающими толк в

технике — на их рекомендации и уповаю. Уже хотя бы то, что в гонконгской тесноте он не занимает системным блоком лишнее пространство — бесспорное преимущество.

А вечер принес и новость духовного свойства. Святейший Патриарх к Пасхе удостоил права ношения креста с украшениями, который благословлено «возложить на себя самостоятельно». Интересно то, что оказалось, есть что возлагать. На Рождество знакомый священник, служивший у нас в гостях, неожиданно крест с украшениями подарил. А перед Постом и один наш сербский прихожанин подарил второй... Как тонко подметил наш китайский чтец, если бы Патриархом был бы сейчас Равноапостольный Николай Японский — он бы снял с меня и простой железный крест. Супруга достойно парировала, сказав, что, скорее речь шла бы о возложении панагии. На самом же деле награда, конечно, превосходящая по значению мои труды — буду воспринимать ее как аванс.

28 апреля

В храм приходил сегодня польский студент из Шанхая, пишет работу по Православию в Китае, брал интервью. С удовольствием побеседовали полтора часа. Среди многообразия затронутых тем я более всего обрадовался сравнению концепций Православной и Католической Церкви в Китае



Визит молодого польского ученого

по вопросу о миссии и отношениях с властями КНР. Общий вывод таков: положение Православной Церкви, помимо малочисленности паствы, осложнено проекцией всего сложного комплекса русско-китайских двусторонних отношений на сферу религиозной жизни.

30 апреля

Да молчит всяка плоть человека... в дни Страстной Седмицы не хочется писать дневник.

Сегодня — годовщина священнической хиротонии, двадцать два года. В день хиротонии, Великую Субботу, как ставленик в начале службы я уже был в белом облачении — все остальные еще в черном. И сегодня у нас в храме — новокрещенные гонконговцы Георгий и Александр стояли в белых крещальных



У Плащаницы в Великую Субботу

одеждах на литургии, когда все еще были в черном, и только ждали вести о грядущем воскресении. Будем молиться и о том, чтобы для новокрещеных этот день стал памятным — когда, получив полноту благодати, все остальное в жизни выстраиваешь вокруг этой полноты как центра бытия.

1 мая,

Воскресение Христово, ПЯСХА

Христос Воскресе!

За ночной службой — по обычаю многолюдно. Основные языки богослужения: славянский, китайский, английский. Хор кое-что пел по-китайски — стараются, и это большая радость. Ну а Евангелие читали и на других язы-



Великий вход на Пасхальной Литургии

Гонконгская тетрадь

ках: греческом, немецком, французском, грузинском, латышском и украинском.

В этом году ночные службы были в Пекине и Гуанчжоу, в Шанхае — утром Пасхального дня. В Шанхай приезжал игумен Мелетий (Соколов) из Московской Духовной Академии — мы давно приглашаем его в Китай на праздники, поддержать нас.

2 мая

В Пасхальный вечер после Вечерни в храме провели благотворительный аукцион по случаю переезда и ремонта. Огромное спасибо спонсорам, которые поддержали аукцион и дали лоты для него — все прошло хорошо. Были после аукциона и мастер-классы по приготовлению разной еды, в том числе и плова. Ну а вечером отправились служить в Шэньчжэнь, где за ночной службой разделили



Благотворительный аукцион по случаю переезда и ремонта храма

пасхальную радость с о. Димитрием и нашими шэньчжэньскими прихожанами.

4 мая

Сегодня отец Димитрий в Куньмине крестил двоих человек. Время от времени мы ездим в Куньмин, там складывается небольшая община



Домовый храм в Куньмине

православных христиан. Одна семья предоставила комнату своего дома для домового храма — там и служим литургии. По всему похоже на раннехристианские времена. Так в свое время рождалась и росла Церковь Христова.

6 мая

Вышло наше новое приложение для AppStore — мобильная версия библиотеки православной литературы на китайском. Спасибо огромное нашему Алексею Смирнову — программисту с Тайваня, благодаря трудам которого рождаются и работают все наши интернет-проекты.

7 мая

Вчера отпевал одного грека, неожиданно представившегося в Гонконге. Родственники и друзья не смогли дозвониться до греческого прихода здесь, просили меня совершить погребение. Обычно местный митрополит делает вид, что нас здесь просто нет. Бывает, что и некоторые его прихожане вслед за ним такой вид делают. Однако,

Гонконгская тетрадь

смерть и воскресение Христовы все ставят на свои места, всех уравнивают.

8 мая

Фомина неделя. Св. Апостол Фома — один из небесных покровителей Китая. Согласно старинному преданию, он посетил с апостольской проповедью пределы Северо-Запада Китая. По традиции нашего прихода в этот день мы устраиваем китайский пасхальный обед. В этом году его возглавил наш о. Анатолий — слава Богу. Народу собралось не больше, к сожалению, чем в прошлый год. Я очень надеюсь через такого рода обеды послужить объединению китайской паствы, которая в некоторой степени разделена в Гонконге по причине наших трений с приходом Константинопольским. Было бы разумно китайским верующим вместе собираться в праздник — вне зависимости от юрисдикции. Церковь не разделяет, а объе-

диняет. А в том случае, если кто-то отвергает эту миссию Церкви — он чужд самому церковному духу и служению.

Нужно сказать, что в Китае вообще немало линий разделения — шанхайцы принимают только своих земляков (как клириков, например), албазинцы не хотят знать новообращенных китайцев. Все эти разделения построены, в основном, на человеческой гордости. И, пожалуй, только Церковь может эти разделения изжить. Вера китайцев будет видна тогда, когда они смогут изжить в своей среде неприятие друг друга. Порой, проще принимают иностранцев. Да многие китайцы и рады казаться иностранцами, если только есть такая возможность.

9 мая

Отец Анатолий наведлся в гости к католическому архиепископу Гуанчжоу. Будем надеяться, что довольно сложный



Отец Анатолий с архиепископом Ганем

и богатый опыт католической церкви в Китае будет нам на пользу — как в вопросе проповеди, так и в вопросе развития отношений с властями.

11-27 мая

Э то — последняя запись в Гонконгской тетради весеннего сезона, дело в том, что события, пришедшиеся на эти даты, происходили за пределами Китая, и о них будут отдельные записи.

С 12 по 18 мая вместе с о. Анатолием и нашими китайскими паломниками мы были



Китайские паломники в Грузии

Гонконгская тетрадь

в Грузии. Пожалуй, можно сказать, что сполна мы получили от этой поездки опыт соприкосновения с Церковью живой и полной благодати, видя не только древние храмы, и не только лишь покланяясь святыням Грузии. Важнее прочего был опыт прикосновения к жизни живой Церкви, в том числе и монашеских общин. Православные китайцы во многом лишены возможности жить в духовной среде. Здесь практически нет еще православных общин. Тем более важным был этот опыт, утверждающих нас в вере и служении ближнему. Возможно, кто-то из наших православных китайцев подумает и о монашестве в пределах Грузии и замечательных монастырей Грузинской Церкви.

С 19 по 23 мая отец Анатолий посетил Нижегородскую Митрополию, о чем, надеемся, будет и его отдельная запись. Митрополит Нижегородский Георгий благословил в дар нашему приходу икону преподобного Серафима Саровского с частицей его святых мощей. Для всех православных в Китае это будет служить значимой духовной поддержкой. Завтра икона эта будет уже в нашем храме.



Митрополит Нижегородский и Арзамасский Георгий передает в дар нашему приходу образ преп. Серафима Саровского с частицей его св. мощей